

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ

У статті розглядаються основні типи трансформацій при перекладі з англійської мови на українську та аналізується їх використання для забезпечення адекватного перекладу.

Ключові слова: трансформації, перестановка, заміна, додавання, опущення.

The paper discusses the main types of transformations in translation from English into Ukrainian and analyzes where and how these transformations in translation are applied as tools to ensure adequate translation.

Key words: transformations, transposition, replacement, addition, omission.

Перевод с английского языка на украинский является сложным процессом, состоящим из определённых трудностей, которые необходимо преодолеть переводчику. Существует ряд переводческих приёмов и альтернатив передачи значения на другом языке [1: 96], которые помогают переводчику. Одним из таких приёмов является трансформация.

Основная задача переводчика — достижение адекватности перевода [2: 54], то есть умело произвести различные переводческие трансформации, для того чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Анализируя мнения лингвистов, занимающихся изучением данной проблемы, в нашей статье мы попытались дать единую интерпретацию понятия трансформаций, выделить основные виды, рассмотреть причины, вызывающие трансформации, и проанализировать случаи применения переводческих трансформаций, а также проследить, каким образом они реализуются при переводе с английского языка на украинский.

Таким образом, объектом данной статьи являются трансформации при переводе с английского языка на украинский, где мы попытаемся рассмотреть и осветить этот вопрос с разных точек зрения.

Цель работы заключается в изучении функционирования трансформаций при переводе с английского языка на украинский и специфических средств их выражения. Значимость данной статьи состоит в систематизации накопленного в отечественной и зарубежной теории и практике перевода опыта использования трансформаций при переводе и анализе трансформаций применительно к переводу с английского языка на украинский.

Цель данной работы обусловила необходимость постановки следующих конкретных задач:

- дать определение и общую характеристику трансформаций при устном переводе с английского языка на украинский;
- выделить виды переводческих трансформаций;
- исследовать причины, вызывающие переводческие трансформации.

Актуальность данной статьи определяется необходимостью более полного выявления и всестороннего изучения переводческих трансформаций, используемых в переводе с английского языка на украинский для достижения адекватности.

Практическое значение определяется тем, что данная статья содержит теоретическую информацию, которая может быть использована как справочный материал при обучении теории и практики перевода.

По словам Комиссарова, преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [3: 172].

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды и типы и множество классификаций, предложенных различными авторами [4: 132]. Рассмотрим некоторые из них.

По словам Л. С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно: перестановки, замены, добавления и опущения [5: 190].

Перестановка как вид переводческой трансформации, по словам Л. С. Бархударова, — это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, подвергающимися перестановке, являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста [5: 191].

Перестановки вызваны целым рядом причин. Основной причиной является различие в строе предложения в английском и украинском языках. Английское предложение, как правило, начинается с подлежащего (или группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого), т. е. главное — центр сообщения (рема) — на первом месте. Второстепенная информация (тема) обстоятельства места и обстоятельства времени помещаются в конце.

Порядок слов украинского предложения иной: на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения (обстоятельства времени и места), за ними следует сказуемое и в конце — подлежащее. Это необходимо учитывать при переводе. Данное явление известно под названием “актуального членения предложения”.

Наиболее обыкновенный случай перестановки — это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, который связан с актуальным членением предложения.

Второй вид переводческих трансформаций, который выделяет Бархударов, — замены. Это наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замены могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах [5: 194].

К грамматическим заменам относятся следующие типы:

1. Замена формы слова — подразумевает замену числа у существительных, времени у глаголов и др.

2. Замена частей речи — достаточно распространённый тип грамматической трансформации. К нему относятся: замена существительного местоимением, замена отглагольного существительного на глагол в личной форме и др.

3. Замена членов предложения.

При замене членов предложения, слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи “коммуникативного членения” предложения. Самый обычный пример такого рода синтаксической перестройки — замена английской пассивной конструкции украинской активной [5: 194–200].

Таким образом, в большинстве случаев при переводе с английского языка на украинский украинское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей структуре. Часто структура украинского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. В нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений — главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются соответственно другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

В свою очередь, к лексическим заменам относят следующие типы:

Конкретизация — это замена слова или словосочетания языка оригинала с более широким референциальным значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

Генерализация — явление, обратное конкретизации, — замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

Расширение содержания — замена одного слова другим, основанная на причинно-следственных отношениях высказывания [6: 110].

В лексических системах английского и украинского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова [7: 86]. Любая лексическая единица — это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических

трансформаций состоит в “замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами и которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ” [5: 196].

Существуют также комплексные лексико-грамматические замены.

К ним относятся:

Антонимический перевод, сущность которого заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения языка оригинала на его антоним в язык перевода.

Компенсация — замена непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем обязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике [8: 56].

Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрilingвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника — диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единицы ИЯ в системе ПЯ.

Следующий вид переводческих трансформаций, который выделяет Л. С. Бархударов, — добавление. Причиной, вызывающей необходимость добавлений в тексте перевода является то, что можно назвать “формальной невыраженностью” семантических компонентов словосочетания в языке оригинала [5: 198].

Также он выделяет и такой вид переводческих трансформаций, как опущение. Это явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

Существуют так же и структурные трансформации. К ним относятся:

Калькирование — способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей — морфем или слов их лексическими соответствиями в языке перевода [3: 173].

При описательном переводе (экспликация) лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на язык перевода. С помощью экспликаций можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале [3: 185].

Трансплантация (иноязычные высказывания), в свою очередь, служит для переноса слов и выражений в ПЯ для ощущения аутентичности [6: 114]. Трансформации редко встречаются в “чистом виде”. Как правило, разные трансформации осуществляются одновременно, т. е. сочетаются друг с другом — перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование — лексическим и т. д.

Таким образом, несмотря на существующее разнообразие классификаций среди трансформаций, большинство лингвистов выделяют два основных вида: грамматические и лексические. Необходимость грамматических трансформаций вызывается, в первую очередь, различием в структуре двух языков, которое проявляется в полных или частичных несовпадениях. Лексические трансформации нужны из-за лексических несовпадений — различной семантической структуры языков, т. е. несовпадением значений слов, различной сочетаемости или отсутствие слов соответствующего значения в языке, на который делается перевод, или из-за различий в употреблении слов.

Итак, для максимально полной передачи информации, заключённой в исходном сообщении, переводчик с английского языка на украинский должен уметь легко и свободно пользоваться трансформациями, что будет являться залогом адекватности перевода.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Мирам Г. Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. — К.: Ника-Центр, 2005. — 184 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. — Вінниця: Нова Книга, 2000. — 448 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для интов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
4. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. — К.: Видавничий центр “Академія”, 1999. — 288 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Межд. отношения, 1975. — 240 с.
6. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. — К.: Центр учбової літератури, 2009. — 304 с.

7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. — Вінниця, Нова Книга, 2002. — 564 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Межд. отношения, 1974. — 216 с.